This is a Korean webtoon and the original can be found at www.daum.net

피노키오

by Maru

Pinocchio

by Maru

credits

Translator: Illuminous
Proofreader: Ethical_crayon
Cleaner: Chi, Icefreak
Typesetter: Illuminous
QC: Ivries

easy going scans

www.egscans.com

Korean Honorifics Lesson!

Nim - A formal way of addressing someone typically older and/or more respected than you

Ssi - A formal way of addressing someone you do not know or are unfamiliar with

Nuna - A friendly way of addressing an older woman near your age if you're a guy

Hyung - A friendly way of addressing an older man near your age if you're a guy

Unni - A friendly way of addressing an older woman near your age if you're a girl

Oppa - A friendly way of addressing an older man near your age if you're a girl
Oppa is also used (though not synonymously) by girls addressing their boyfriends

Ajumma - Older woman typically aged between mid/late 30's – early 50s. Calling someone younger than mid 30's this is rather offensive

Ajussi - Older man typically aged between mid/late 30's – early 50s. Korean men, especially those in their 30s, prefer to be called hyung/oppa by those younger than him rather than Ajusshi

Sunbae - Is used to address senior colleagues or mentor figures, e.g. students referring to or addressing more senior students in schools

Hubae - Is used to refer to juniors. However, the term is not normally addressed to them directly, and is mainly used in the third person.
This is nearly identical in Japanese with Senpai/Kohai honorifics

Naeuri - Was used by commoners in the Joseon Dynasty to refer to people of higher status but below "His Excellency"

Seonsaeng – Commonly translated as 'teacher", has much more formality and is used to show respect to the addressee. It is related to the Japanese honorific, "sensei" and shares the same pair of Chinese characters, representing 'mister' or 'one born earlier' (literal)

It's about time you learn them!

Translator's Note: Oppa - A Korean term usually used by females to older males.

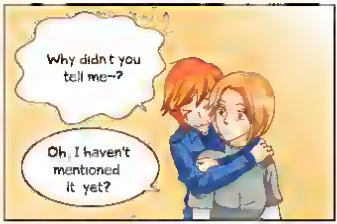
I-I don't want any!! I'm too full from dinner.
Hmpf!

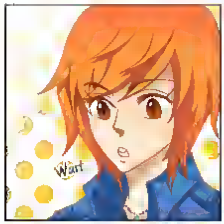
It's got octopus in it
Octopus lover

W-Well...
Octopus...

Maybe just a bite...
Let's share it with mum and dad.

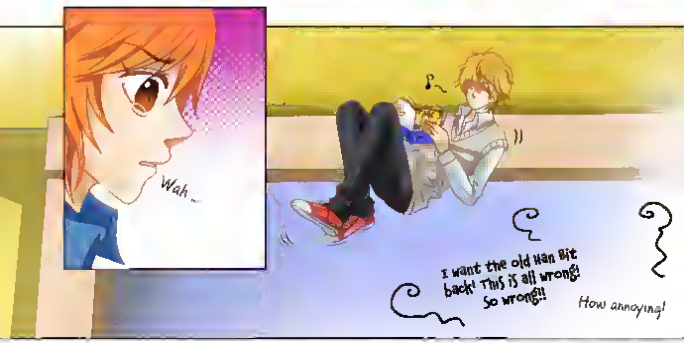
Mum!
Sfx: dash
쟈
Mum!
The new neighbors—!
-Were the same ones who lived there a long time ago, right?
앗
What?
A few days ago, I went to welcome them and I recognised Han Bit's mother straight away! Ha ha— I was so happy...
Huh?
Oh...
I knew Han Bit's face looked familiar. But to see him all grown up— it really caught me by surprise!


Why didn't you tell me~?
Oh, I haven't mentioned it yet?


Wait

Han Bit already remembers me!
Why didn't he say so before?!

Then why was he glaring at me like that?


Wah...
I want the old Han Bit back! This is all wrong! So wrong!!
How annoying!

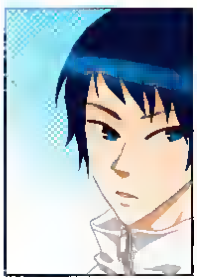
피노키오

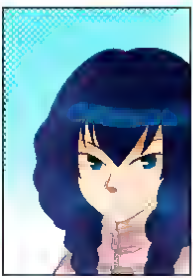
Pinocchio

By. Maru

Chapter 10 Friction (3)

Bye, Mum~
I'm off to school!
I better get to school early since I'm the class monitor this week
That idiot Ga On should be able to get to school by himself

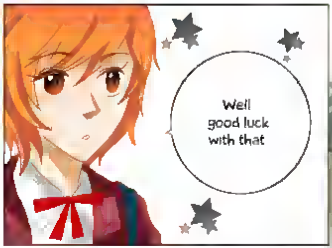


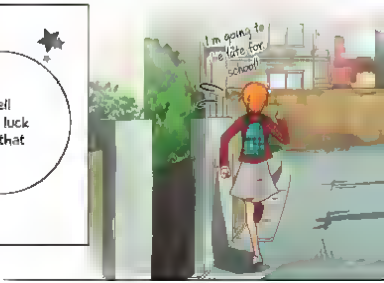


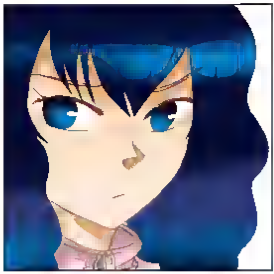
Sfx: splash

mumble
What are you doing so early in the morning?
mumble

We're watering the grass with the water from the sink because our backyard tap isn't working.


Well good luck with that


I'm going to be late for school!



Ouch!
punch

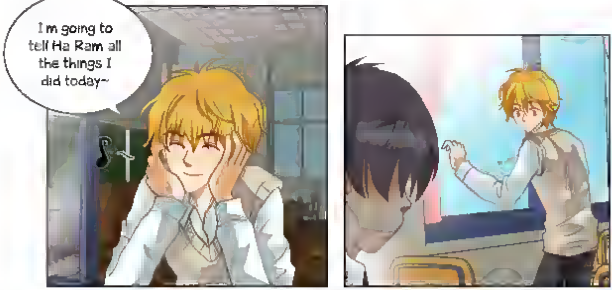
Why do you keep glaring at her?
It's really rude
It's all your fault!! I don't like her!!

my fault?
Don't you remember her?
Huh?
Ah right.. You were too young to remember

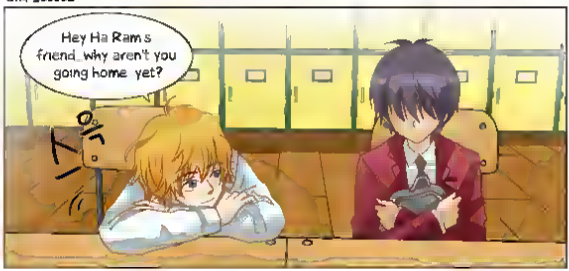
Remember? Remember what?
Just get ready for school. I'll tell you on the way there.
Sfx: dung dong ding dong~
You'll be done for the day after helping with some of the other teachers.
Ah, okay.
I have a date with my boyfriend so I'm going to go first.
Fine, fine~

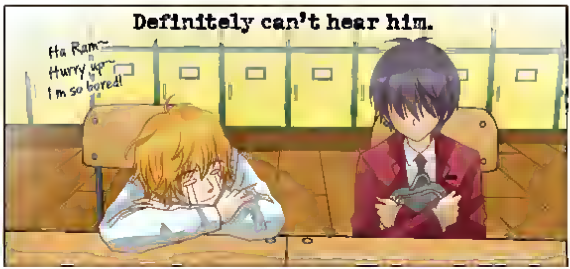
Oi, Min Je Song

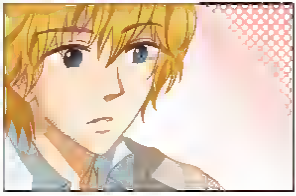
I need to go somewhere. If you run away you're dead


I'm going to tell Ha Ram all the things I did today~

Sfx. slide


Hey Ha Ram's friend, why aren't you going home yet?
Sir


Definitely can't hear him.
Ha Ram~ Hurry up~ I'm so bored!



Hey, why are you shaking?

SFX. Swish

Argh!!
This is so annoying!!
Ha Ram~
Hurry up and come!
Wah~
Throwing a massive tantrum

Slam!

I tried to ignore it but it keeps pissing me off so I have to tell you

Why do you ignore what people say to you?
Is apologising to someone that hard for you?

You have a mouth, don't you? Even though it's been shut since you enrolled here.
I-I'm...
Are you trying to make people angry on purpose?
I'm so scared of everything...
...that makes me run away.
What sort of excuse is that?
I-I'm weak..
ugh, just listening to this drivel pisses me off!

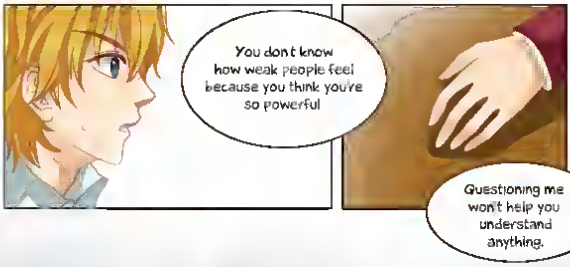
Quit making up lame excuses.
You just can't respect other people, can't you?

Is that why you ran away from home, then? Were you "too scared" of your own home? How pathetic.

What are you guys talking about?
Running away from home?
Guys... Please stop~

What a baby...

grab
Talking to you is a waste of my time.


You don't know how weak people feel because you think you're so powerful
Questioning me won't help you understand anything.

Sorry about hitting you, though. I just couldn't control my anger.
Anyways... You get why I act like this now, right?

WWW.EGSCANS.COM

WWW.EGSCANS.COM